

Convenio para el Intercambio de Giros Postales

FIRMADO: BUENOS AIRES, 30 DE DICIEMBRE DE 1912 Y LONDRES, 18 DE DICIEMBRE DE 1912
VIGENCIA: 1º DE JUNIO DE 1912

SINTESES: 1. *Establecimiento del servicio.* — 2. *Oficinas de intercambio.* — 3. *Tipo de conversión de los giros.* — 4. *Máximum de cada giro.* — 5. *Moneda para el pago.* — 6. *Tipos de comisión.* — 7. *Fracción de moneda.* — 8. *Nombre y dirección.* — 9. *Pérdida o destrucción.* — 10. *Corrección de nombre del destinatario.* — 11. *Reembolso.* — 12. *Aviso de pago.* — 13. *Plazo de validez. Devolución.* — 14. *Legislación interna.* — 15. *Fórmulas a usarse por las sumas recibidas.* — 16. *Número internacional. Giro anotado.* — 17. *Recepción de giro anotado.* — 18. *Verificación de listas que expresan los giros anotados.* — 19. *Giros internos.* — 20. *Lista de giros emitidos.* — 21. *Cuenta de giros.* — 22. *Balduce de cuenta.* — 23. *Remesas a cuenta.* — 24. *Saldo de cuenta.* — 25. *Colonias británicas. Países extranjeros.* — 26. *Suspensión total o parcial.* — 27. *Reglamento adicional.* — 28. *Entrada en vigor.*

Artículo 1º

Queda establecido un servicio de intercambio de giros entre la República Argentina y el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda.

Artículo 2º

El servicio de giros entre los países contratantes se efectuará exclusivamente por las oficinas de intercambio. Por parte de la Administración del Reino Unido la oficina de intercambio será la de Londres, y la de Buenos Aires por la República Argentina.

Artículo 3º

Cada una de las Administraciones contratantes podrá fijar y modificar, de tiempo en tiempo, el tipo de conversión de los giros que emita, a condición que notifique el tipo o cualquier modificación a la otra Administración.

La conversión en moneda inglesa de sumas comunicadas por la oficina de Buenos Aires a la de Londres debe ser efectuada por la de Buenos Aires; y el monto de los giros emitidos en el Reino Unido a pagarse en la República Argentina debe ser convertido en pesos y centavos por la oficina de Londres.

Artículo 4º

Las Administraciones de los dos países contratantes podrán fijar, de mutuo acuerdo, el máximum de cada giro emitido en sus respectivos países; pero este máximum no podrá exceder de libras 40 o de su equivalente más aproximado en la moneda del país de emisión.

Artículo 5º

Todo pago de giros sea al o del público, deberá ser hecho en oro o en otra moneda legal del mismo valor corriente.

Artículo 6º

La Administración de Correos de la Gran Bretaña y de la República Argentina fijarán, de tiempo en tiempo, los tipos de comisión a cargarse en los giros que puedan respectivamente emitir, según el presente convenio; pero, cada Administración deberá comunicar a la otra los tipos de comisión así fijados, como también cualquiera modificación que éstos sufran. La comisión pertenecerá a la Administración de origen; pero el Correo Británico acreditará al Correo Argentino el medio por ciento ($\frac{1}{2}$ %) sobre el monto de los giros emitidos en el Reino Unido y pagaderos en la Argentina; y la Administración Argentina hará otro tanto con la administración inglesa por los giros emitidos en la Argentina y pagaderos en el Reino Unido.

Artículo 7º

En el pago de giros al público no se computarán las fracciones de un penique o de un centavo.

Artículo 8º

Al solicitante de un giro se le exigirá que suministre, si es posible, el apellido y el nombre enteros (a lo menos la inicial del nombre), tanto del remitente como del destinatario o el nombre de la firma o compañía que sea remitente o destinataria, así como la dirección del remitente y destinatario. Pero, sin embargo, si no puede darse un nombre o una inicial, podrá emitirse el giro a riesgo del remitente.

Artículo 9º

En el caso que se pierda o destruya un giro, podrá otorgarse un duplicado a pedido, por escrito, del destinatario, que contenga los detalles necesarios, a la oficina principal de giros del país en que el giro original debía pagarse, y a menos que haya razón de creer que el giro original haya sido perdido en transmisión en el curso del servicio postal, la oficina emisora del duplicado está autorizada a cargar la misma comisión que se cargaría por un giro duplicado, según los reglamentos internos.

Al recibirse una solicitud que contenga los mismos detalles del remitente, se darán instrucciones para que no se efectúe el pago del giro.

Artículo 10

Cuando se desee corregir un error en el nombre del destinatario o que el monto de un giro sea reembolsado al remitente, debe pedirse por éste a la oficina principal del país en donde el giro fué emitido.

Artículo 11

El reembolso de un giro que no se hará en ningún caso hasta que no se tenga seguridad, por medio de la oficina principal del país en donde el giro se deba pagar, de que el giro no ha sido pagado y que dicha oficina autorice el reembolso.

Artículo 12

El remitente de un giro puede obtener un "aviso de pago" de giro, abonando su importe anticipadamente, quedando dicho importe a favor de la Administración del país de emisión y cuyo valor será igual al importe que se paga por el acuse de recibo de correspondencia certificada.

El "aviso de pago" se hará en una fórmula análoga al espécimen marcado "A" en el apéndice.

El aviso de pago será preparado por la oficina destinataria y será transmitido directamente a la oficina emisora, sea por la oficina de pago o por la oficina de intercambio del país de pago.

Sin embargo, los avisos de pago que se relacionen con los giros de tránsito, deben ser enviados por intermedio de las oficinas de canje de dos países y todo pedido de aviso de pago hecho posteriormente a la emisión de los giros debe también ser enviado del mismo modo.

Artículo 13

Los giros serán válidos para su pago en cada país durante doce (12) meses después del vencimiento del mes de emisión; y el monto de todos los giros que no hayan sido pagados en ese período se devolverá y quedará a favor de la Administración del país de emisión.

Artículo 14

Los giros enviados de un país al otro estarán sujetos, en lo que concierne a la emisión y al pago, a los reglamentos en vigor en el país de origen o en el de destino, según el caso, que se relacionan con la emisión y el pago de los giros internos.

Artículo 15

Cada oficina de intercambio comunicará a la otra por cada correo las sumas recibidas en su país para ser pagadas en el otro, usándose al efecto las anexas fórmulas "B" y "C".

A fin de evitar inconvenientes en el caso en que una lista original se pierda, cada oficina transmitirá a la otra por cada correo un "Duplicado" de la lista enviada por el correo anterior. Cuando no se hayan emitido giros, se enviará una lista en blanco.

Artículo 16

Todo giro anotado en la "Lista" debe llevar un número (adoptado como "Número internacional"), empezando al principio de cada mes por el número uno; igualmente cada lista deberá llevar un número de serie empezando con el mismo número uno al principio de cada año.

Artículo 17

La recepción de cada lista deberá ser comunicada por cada parte por medio de la primera lista subsiguiente, transmitida a la opuesta dirección; y toda lista que falte debe ser inmediatamente pedida por la oficina de intercambio a la cual debía haberse enviado. La oficina de intercambio de origen deberá, en tal caso, transmitir sin demora a la oficina receptora de intercambio un duplicado de la lista, debidamente comprobada.

Artículo 18

Las listas deberán ser verificadas cuidadosamente por la oficina de intercambio de destino, y rectificadas cuando contengan simples errores. Las rectificaciones deberán ser comunicadas a la oficina de cambio de origen al darle aviso de recepción de las listas, en que se han hecho las rectificaciones.

Cuando dichas listas presenten otras irregularidades, la oficina de intercambio que las reciba pedirá una explicación a la oficina expedidora, que la dará tan pronto como le sea posible. Entre tanto, se suspenderá la emisión de los giros internos, que se relacionen con las entradas en la lista en que se hayan encontrado irregularidades.

Artículo 19

Tan pronto como la lista haya sido recibida por la oficina de intercambio receptora, ésta preparará "Giros Internos" a favor de los destinatarios, por los equivalentes, en moneda del país de pago, de los montos especificados en la lista; y entonces transmitirá esos giros internos a los destinatarios a la oficina pagadora, de conformidad con las disposiciones existentes en cada país para el pago de giros.

Artículo 20

Al final de cada mes, la oficina de Buenos Aires preparará y enviará al Director del Departamento de Giros Postales de Londres, una lista de los giros emitidos en el Reino Unido y pagaderos en la República Argentina, que no hayan sido pagados en el período de doce (12) meses posteriores al vencimiento del mes de emisión y que, por consiguiente, han caducado para el país de emisión (ver el apéndice D).

La oficina de Londres remitirá mensualmente al Director General de Correos y Telégrafos, en Buenos Aires, listas de giros emitidos en la República Argentina por el Reino Unido, y que no hayan sido pagados doce meses después del vencimiento del mes de emisión.

Artículo 21

A fin de cada trimestre, la oficina de intercambio de Buenos Aires deberá suministrar a la de Londres (en duplicado) una cuenta de giros que contendrá los siguientes items:

- a) Del lado del Debe (a crédito del Reino Unido) el total de las listas despachadas de Buenos Aires durante el trimestre y la comisión debida por las transacciones (art. 6º), menos el monto total de los giros de la República Argentina autorizados durante el trimestre para ser reemplazados a los remitentes y el monto total de los giros de la República Argentina que se hayan anulado durante el trimestre.
- b) Del lado del Haber (a crédito de la República Argentina) el total de las listas despachadas de Londres durante el trimestre y la comisión debida por las transacciones menos el monto total de los giros autorizados para ser reembolsados en el Reino Unido y el monto total de los giros ingleses que se hayan anulado durante el trimestre.

La cuenta de giros será preparada en una fórmula similar a la marcada "E" en el apéndice y deberá ser acompañada de una detallada exposición de las listas transmitidas en ambas direcciones durante el trimestre y de los giros reembolsados

y anulados (ver fórmulas "F", "G" y "H" en el apéndice). Una copia de la cuenta, debidamente aceptada, será devuelta a Buenos Aires.

Artículo 22

El balance de la cuenta se hará en la moneda del país al cual se debe; y para efectuar esto, el monto del menor crédito será convertido a la moneda del país que tenga crédito al tipo de:

	Pesos oro
1 libra	= 5.00
1 chelín	= 0.25
1 penique	= 0.02

Este tipo puede, sin embargo, ser modificado por un acuerdo entre los países contratantes, cuando lo consideren necesario.

Artículo 23

Toda vez que se constate que durante un trimestre, los giros emitidos sobre uno de los dos países, exceden en su total la cantidad de pesos oro 5.000 o sea libras 1.000 de los girados por el otro, este último país deberá enviar inmediatamente al primero, como remesa a cuenta, el importe aproximado, en sumas redondas, de la diferencia.

Artículo 24

Cuando la Administración Británica deba pagar a la Administración Argentina, el saldo de la cuenta, lo hará al tiempo de devolver a Buenos Aires el duplicado de la Cuenta aceptada, y cuando la Administración Argentina deba pagarle, lo hará inmediatamente que reciba la cuenta, aceptada de Londres.

Dicho pago, así como cualquier otro, requerido según las disposiciones del artículo 23, debe ser efectuado por letras de cambio pagaderas a la orden en la capital del país acreedor y en moneda de oro de ese país.

Otros arreglos para el establecimiento de los balances pueden, sin embargo, ser hechos por mutuo consentimiento.

Artículo 25

Si la Administración Argentina deseara enviar remesas de giros por intermedio de la Administración Británica a cualquiera de las Colonias Británicas, países extranjeros, etc., con los cuales la Administración Británica tenga servicio de giros, podrá hacerlo con tal que se llenen las siguientes condiciones:

- a) La Administración Argentina dará aviso del monto de los giros de tránsito que envíe, a la oficina de giros de Londres, la que dará aviso de ellos a las oficinas de intercambio de los países en donde deba efectuarse el pago.
- b) Tales giros no podrán exceder al monto máximo fijado por el país de destino para giros emitidos en el Reino Unido.
- c) Los detalles de estos giros de tránsito deben ser anotados con tinta roja al final de las listas ordinarias de avisos, transmitidas a Londres, o en hojas separadas, debiendo los montos totales de los giros de tránsito incluirse en los totales de las listas antedichas.

- d) Los nombres y direcciones de los beneficiarios, así como los nombres de la ciudad del país en donde debe efectuarse el pago, deben ser consignados tan completos como sea posible.
- e) La Administración Argentina acordará a la Administración Británica el mismo porcentaje (ver art. 6º), sobre los giros en tránsito, como sobre los giros pagaderos en el Reino Unido. La Administración Británica acreditará a la Administración del país en donde se efectúa el pago, el mismo porcentaje para los giros en tránsito que para los giros emitidos en el Reino Unido, y por su servicio intermediario deducirá del monto de cada giro una comisión especial que será fijada por la Administración Británica.
- f) Cuando el monto de un giro en tránsito sea reembolsado al remitente, la comisión encargada para el servicio intermediario no será devuelta.

Si la Administración Británica deseara enviar giros por intermedio de la Administración Argentina a cualquier país con el cual ésta tenga servicio de giros, tiene derecho de hacerlo en las mismas condiciones expuestas en los párrafos precedentes.

Cada Administración comunicará a la otra los nombres de los países con los cuales tiene establecido el servicio de giros, el límite de la cantidad adoptada para cada uno y la tasa de comisión por su servicio intermediario.

Artículo 26

Si se comprobara en cualquier tiempo que los giros son utilizados por comerciantes u otras personas en el Reino Unido o en la República Argentina, para la transmisión de grandes sumas de dinero, la Administración Británica o la Argentina, según el caso, podrá suspender totalmente o en parte la emisión de giros.

Artículo 27

La Administración de cada país está autorizada para adoptar cualquier reglamento adicional (que no esté en contradicción con lo que precede) para la mayor seguridad contra el fraude, o para el mejor cumplimiento del servicio.

Todo reglamento adicional debe, sin embargo, ser comunicado a la oficina principal de intercambio del otro país.

Artículo 28

Este convenio será considerado como entrado en vigor el 1º de Junio de 1912 y terminará con la denuncia de cualquiera de las partes con anticipación de seis meses.

Hecho en duplicado y firmado en Londres el día 18 de Noviembre de 1912 y en Buenos Aires el día 30 de Diciembre de 1912.

Fdo.: *Carlos ROSETTI*

Fdo.: *Cecil NORTON*

TEXTO INGLES

Article 1

There shall be a regular exchange of money orders between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Argentine Republic.

Article 2

The money order service between the contracting countries shall be performed exclusively by the agency of offices of exchange. On the part of the United Kingdom the office of exchange shall be that of London, and on the part of the Argentine Republic that of Buenos Aires.

Article 3

Each of the Contracting Administrations shall have power to fix and to modify, from time to time, the rate of conversion applicable to the money orders issued by it, on condition that it notifies such rate, or any modification of it, to the other Administration.

The conversion into British money of sums advised by the office at Buenos Aires to the office at London shall be effected at the Buenos Aires office; and the amounts of orders issued in the United Kingdom for payment in the Argentine Republic shall be converted from British money into pesos and centavos by the London office.

Article 4

The Post Offices of the two contracting countries shall have power to fix, by mutual agreement, the maximum amount for single money orders issued in their respective countries; but such maximum amount shall not exceed 40 l. or the nearest equivalent of that sum in the money of the country of issue.

Article 5

All payments for money orders, whether to or by the public, shall be made in gold or in other legal money of the same current value.

Article 6

The British Post Office and the Post Office of the Argentine Republic shall each have power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on the money orders which they may respectively issue under the present agreement; but each Office shall communicate to the other the rates of commission so fixed and also any modification of them. The commission shall belong to the issuing office; but the British Post Office shall allow to the Post Office of the Argentine Republic one half of one per cent ($\frac{1}{2}$ per cent.) on the amount of money orders issued in the United Kingdom and payable in the Argentine Republic; and the Post Office of the Argentine Republic shall make a similar allowance to the British Post Office for money orders issued in the Argentine Republic and payable in the United Kingdom.

Article 7

In the payment of money orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of a centavo.

Article 8

The applicant for a money order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian name (or at least the initial of one Christian name) both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company who

are the remitters or payees, and the address of the remitter and payee. If, however, a Christian name or initial can not be given, an order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

Article 9

In the event of a money order being lost or destroyed a duplicate shall be granted on a written application (containing the necessary particulars) from the payee to the chief money order office of the country where the original order was payable; and, unless there is reason to believe that the original order was lost in transmission through the post, the office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable for a duplicate order under its own internal regulations.

On the receipt of an application, containing the same particulars, from the remitter, instructions shall be given to stop payment of a money order.

Article 10

When it is desired that an error in the name of the payee shall be corrected, or that the amount of a money order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the chief office of the country in which the order was issued.

Article 11

Repayment of an order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the chief office of the country where such order is payable, that the order has not been paid, and that the said office authorizes the repayment.

Article 12

The remitter of a money order may obtain an advice of payment of the order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

The "advice of payment" shall be on a form in accordance with or analogous to the specimen marked "A" in the Appendix.

The advice of payment shall be prepared by the paying office and shall be transmitted direct to the office of the country of payment.

Nevertheless, advices of payment relating to "through" orders shall be sent through the exchange office of the two countries, and all applications for advices of payment made subsequent to the issue of the Orders must also be sent in the same manner.

Article 13

Orders shall remain payable in each country for twelve months after the expiration of the month of issue; and the amounts of all money orders not paid within that period shall revert to and remain the property of the Administration of the country of issue.

Article 14

Money orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue and payment, to the rules in force in the country of origin or in the country

of destination, as the case may be, with regard to the issue and payment of internal money orders.

Article 15

Each office of exchange shall communicate to the other, by every mail, the sums received in its country for payment in the other, and the annexed forms "B" and "C" shall be used for this purpose.

In order to prevent inconvenience in the event of an original list being lost, each office shall forward to the other by every mail a duplicate of the list sent by the preceding mail. A blank list shall be sent when there are no orders to advise.

Article 16

Every money order entered upon the lists shall bear a number (to be known as the "international number") commencing each month with n^o 1.

Similarly each list shall bear a serial number commencing every year with n^o 1.

Article 17

The receipt of each list shall be acknowledged on either side by means of the first subsequent list forwarded in the opposite direction, and any missing list shall be immediately applied for by the office of exchange to which it should have been sent. The despatching office of exchange shall, in such case, transmit without delay to the receiving office of exchange a duplicate list, duly certified as such.

Article 18

The lists shall be carefully verified by the office of exchange to which they are sent, and corrected when they contain simple errors. The corrections shall be communicated to the despatching office of exchange in the acknowledgement of the receipt of the list in which the corrections were made.

When these lists show other irregularities, the office of exchange receiving them shall require an explanation from the despatching office of exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of internal money orders relating to the entries on the list which are found to be irregular shall be suspended.

Article 19

As soon as the list shall have reached the receiving office of exchange that office shall prepare internal money orders in favour of the payees for the equivalents, in the money of the country of payment, of the amounts specified in the list and shall then forward such internal money orders to the payees or to the paying offices in conformity with the arrangements existing in each country for the payment of money orders.

Article 20

At the end of every month the Buenos Aires office shall prepare and forward to the Controller, Money Order Department, London, a list of the orders issued in the United Kingdom and payable in the Argentine Republic, which have not been paid within twelve months after the end of the month of issue and have, therefore, become forfeited to the country of issue (see Appendix D).

The London office shall similarly furnish to the Postmaster General of the Argentine Republic at Buenos Aires monthly lists of orders issued in the Argentine Republic on the United Kingdom which have not been paid within twelve months after the end of the month of issue.

Article 21

At the end of every quarter the exchange office at Buenos Aires shall furnish to the exchange office at London a money order account (in duplicate), which shall include the following items:

- a) On the debit side (to the credit of the United Kingdom) the total of the lists despatched from Buenos Aires during the quarter, and the allowance due on the transactions (Article 6) less the total amount of Argentine Republic orders authorized during the quarter to be repaid to the remitters, and the total amount of Argentine Republic orders which have become void during the quarter.
- b) On the credit side (to the credit of the Argentine Republic) the total of the lists which have been despatched from London during the quarter and the allowance due on the transactions, less the total amount of orders authorized to be repaid in the United Kingdom and the total amount of British orders which have become void during the quarter.

The money order account shall be prepared on a form similar to that marked "E" in the Appendix, and shall be accompanied by detailed statements of the lists forwarded in both directions during the quarter, and of the repaid and void orders. (See forms (F), (G), and (H) in the Appendix). One copy of the account, duly accepted, shall be returned to Buenos Aires.

Article 22

The balance of the account shall be shown in the currency of the country to which it is due; and, in order that this may be done, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the rate—

	Peso gold
1 l.	= 5.00
1 s.	= 0.25
1 d.	= 0.02

This rate may, however, be modified by agreement between the contracting countries when they shall consider it necessary.

Article 23

Whenever during a quarter it is found that the orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by 5000 pesos, or 1000 l., the orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount, in a round sum, of the ascertained difference.

Article 24

When the British Post Office has to pay to the Argentine Post Office the balance of the account, it shall do so at the time of returning to Buenos Aires

the duplicate of the account accepted, and when the Argentine Post Office has to pay the balance, it shall do so immediately after the receipt of the accepted account from London.

Such payment, as well as any payments required under the provisions of article 23, shall be made by means of bills of exchange payable on demand in the capital of the creditor country and in the gold money of that country. Other arrangements for the settlement of balances may, however, be made by mutual consent.

Article 25

If the Argentine Post Office should desire to send money order remittances through the medium of the British Post Office to any of the British Colonies, foreign countries, etc., with which the British Post Office transacts money order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled:

- a) The Argentine Post Office shall advise the amounts of such "through" orders to the Money Order Department, London, which will readvise them to the exchange offices of the countries of payment.
- b) No such order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for money orders issued in the United Kingdom.
- c) The particulars of "through" orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary advise lists despatched to London or on separate sheets, the total amounts of the "through" orders being included in the totals of such lists.
- d) The names and addresses of the payees, including the names of the town and country of payment, must be given as fully as possible.
- e) The Argentine Post Office shall allow to the London office the same percentage (see Article 6) on "through" orders as on orders payable in the United Kingdom, the London office crediting the office of the country of payment with the same percentage for the "through" orders as for the orders issued in the United Kingdom, and, for its intermediary services, deducting from the amount of each readvised order a special commission to be fixed by the British Post Office.
- f) When the amount of a "through" order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service is not refunded.

If the British Post Office should desire to send money orders through the medium of the Argentine Post Office to any countries with which the Argentine Post Office transacts money order business, it shall be at liberty to do so similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts money order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

Article 26

Should it appear at any time that money orders are used by mercantile men or other persons in the United Kingdom, or in the Argentine Republic, for the transmission of large sums of money, the British Post Office or the Argentine Post Office, as the case may be, shall have power to suspend, wholly or in part, the issue of money orders.

2202 INSTRUMENTOS INTERNACIONALES, DE CARÁCTER BILATERAL,

Article 27

The General Post Office in each country shall be authorized to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for the greater security against fraud, or for the better working of the system generally.

All such additional rules, however, must be communicated to the General Post Office of the other country.

Article 28

This agreement shall be deemed to have come into operation on the 1st June, 1912, and shall be terminable on a notice, by either party, of six calendar months.

Done in duplicate and signed in London on the 18th day of November, 1912, and in Buenos Aires on the 30th day of December, 1912.

Sgd.: *Carlos ROSETTI*

Sgd.: *Cecil NORTON*